

СТИХИ

* * *

Блажен художник, усмиривший дух
И плоти обуздавший вожделенья,
Служить искусству в нём сильны стремленья,
Но в сердце холод — там огонь потух.

С натурщицами он надменно-сух,
И грудь высокая не вызовет волненья
У мастера, без всякого сомненья
К мирским соблазнам с давних пор он глух.

Огонь любви не жжёт его, не мучит.
Спешит к мольберту он, лишь первый лучик
Коснётся робко хлама мастерской.

Работает с рассвета до заката,
Но горек плод труда души пустой,
Мертва картина — такова расплата.

...но той недели нет в календаре.

Иосиф Бродский

* * *

Здесь маленький балкон под сенью ели,
Батут на травке посреди двора
И птичий гомон с раннего утра,
И нет привычной шумной канители.

Не вскакиваешь в пять утра с постели,
И кнайпу можно посещать с утра,
Где пиво пьешь сегодня, как вчера,
Мечтая завязать на «той неделе».

Но мыслями благими выслан путь,
Чернеет в ад ведущая дорога,
И понимаешь, что с дороги не свернуть
И что осталось дней совсем немного.

И остается вновь пивка хлебнуть,
Прося прощения у Бога.

Бад-Ненндорф, 25.08.2019

ПЕРЕВОДЫ С НЕМЕЦКОГО

Rainer Maria RILKE (1875–1926)

Райнер Мария РИЛЬКЕ

DER NACHBAR

Fremde Geige, gehst du mir nach?
In wieviel fernen Städten schon sprach
deine einsame Nacht zu meiner?
Spielen dich Hunderte? Spielt dich einer?

Gibt es in allen großen Städten
solche, die sich ohne dich
schon in den Flüssen verloren hätten?
Und warum trifft es immer mich?

Warum bin ich immer der Nachbar derer,
die dich bange zwingen zu singen
und zu sagen: Das Leben ist schwerer
als die Schwere von allen Dingen?

(1902/03, Paris)

СОСЕД

Далёкая скрипка, за мной по пятам
по сёлам ты следуешь и городам,
повсюду в ночи раздаётся твой плач.
Играет оркестр? Один ли скрипач?

Скажи мне, во всех ли больших городах
находятся вечно те чудачи —
без звуков чарующих — в тёмных волнах
топиться готовы бурной реки?

Зачем же я вечный сосед тех несчастных,
что струны терзают твои, не жалея,
и повторяют: «Ночей всех ненастных
жизнь и ненастнее, и тяжелее».

Theodor FONTANE (1819–1898)
Теодор ФОНТАНЕ

EIN NEUES BUCH, EIN NEUES JAHR

Ein neues Buch, ein neues Jahr
was werden die Tage bringen?

Wirds werden, wie es immer war,
halb scheitern, halb gelingen?

Ich möchte leben, bis all dies Glühn
rücklässt einen leuchtenden Funken.

Und nicht vergeht, wie die Flamm im Kamin,
die eben zu Asche gesunken.

НОВАЯ КНИГА, НОВЫЙ ГОД

Новая книга и Новый год,
дней и ночей бесконечность круженья.

Смена времён что же мне принесёт, —
радости взлёта, горечь паденья?

Но не хочу я напрасно сгореть,
словно огонь, затухая в камине.

Пеплом остывшим подёрнется медь,
сердце моё никогда не остынет.